

Table des matières

Textes et exercices

1	A Maigret et les vieillards , G. Simenon	11
	<i>L'interrogation</i>	15
	B Un animal doué de raison , R. Merle	18
	C L'accent grave , J. Prévert	22
2	A Dans le désert du Sahara , A. de Saint-Exupéry	25
	<i>La négation</i>	28
	B La quatrième planète , A. de Saint-Exupéry	30
	C Zazie à Paris , R. Queneau	34
3	A Carmen , P. Mérimée	37
	<i>L'emploi de l'article</i>	40
	B La cité et la rive gauche , B. Cendrars	44
	C La Cité internationale universitaire de Paris	47
4	A Un professeur amoureux , M. Pagnol	50
	<i>Les pronoms personnels</i>	54
	B Au château de Pau , J. L'Hôte	58
	C La ville de Pau (Guide Michelin)	62
5	A L'Espagnol , B. Clavel	64
	<i>L'expression du passé; l'expression de l'aspect</i>	67
	B Un printemps d'Italie , E. Roblès	70
	C A. Lanoux (Nouvelles de France)	73
6	Práce se slovníkem	76
7	A Le relief de la France , George-Pedrone-Meraviglia	87
	<i>L'emploi de l'article</i> (suite)	90
	B Les grands fleuves de la France (George-Pedrone-Meraviglia)	92
	C L'aménagement du territoire (interview radiophonique)	95
8	A La présentation d'une nouvelle collection , M. Druon	98
	<i>Le genre et le nombre du nom et de l'adjectif</i>	103
	B Deux recettes (émission radiophonique)	107
	C La mode à domicile (Nouvelles de France)	110
9	A Picasso , M. Georges-Michel; Montmartre , O. Links	113
	<i>L'expression de la qualité</i>	116
	B Le Louvre , G. Bazin	119
	C Pablo Picasso et Montmartre , O. Links	123

10	A Une journée à Rome, M. Butor	126
	<i>L'expression du futur</i>	130
	B Le TGV (SNCF informations)	132
	C La classe de conversation, P. Burney – R. Damoiseau	136
11	A A la foire internationale du livre (Nouvelles de France)	138
	<i>La voix passive</i>	141
	B La carte orange (RATP)	142
	C Bon voyage (Catalogue d'Air France)	146
12	A Un printemps de jeunes résistants (R. Vailland)	149
	<i>L'expression de la volonté, du sentiment, du doute</i>	151
	B Un printemps de jeunes résistants (suite)	154
	C Une explication de texte, R. Merle	158
13	A La Cité des sciences et de l'industrie (Nouvelles de France)	161
	<i>Les démonstratifs</i>	164
	B Le Centre des ressources historiques (Nouvelles de France)	167
	C Science et bonheur (interview radiophonique)	170
14	A Avant de se quitter, Ph. Hériat	174
	<i>Les possessifs; l'accord du participe passé</i>	178
	B Une courte visite à Paris, Ph. Hériat	180
	C Spot (Nouvelles de France)	183
15	A Les faux adieux, P. Mérimée	186
	<i>Les temps relatifs</i>	189
	B La première neige, B. Clavel	192
	C Heureux, J. Brel	196
16	A Un rêve irréalisé, P. Gascar	199
	<i>L'expression de la condition</i>	201
	B On va avoir un petit, B. Clavel	203
	C Mon frère, M. Le Forestier	207
17	A Un mécanicien admirable, J. Poulin	210
	<i>La relativisation</i>	213
	B Vers le travail du 3 ^e millénaire (Echos)	215
	C L'emploi et la 3 ^e révolution industrielle (Echos)	219
18	A Amadeus, un film éblouissant, (G. Salachas)	222
	<i>L'article partitif; les pronoms adverbiaux</i>	225
	B La rentrée théâtrale en questions (Echos)	228
	C Le Centre Pompidou (G. Vigner)	233
19	A Un jeune Don Juan, R. Radiguet	236
	<i>L'expression de la circonstance</i>	238
	B Mondo, J.-M. G. Le Clézio	241
	C L'adoption (émission radiophonique)	244
20	A Isabelle, A. Maurois	247
	<i>L'infinif; l'interrogation indirecte</i>	251

	B Philippe, A. Maurois	254
	C Rondel de l'adieu, E. Haraucourt	257
21	A Tourisme et culture (Nouvelles de France)	260
	<i>Le participe présent et le gérondif</i>	263
	B Un opéra du 21^e siècle (Nouvelles de France)	265
	C Les danseurs veulent danser (interview radiophonique)	269
22	A La peur de la victoire, F. Dorin	272
	<i>Le participe passé</i>	274
	B Le Centre sportif de Chamonix (Chamonix Magazine)	276
	C Sportifs, parlez français, J. Hanse	280

Procédés de traduction

23	A Le rêve de Julien, Stendhal	283
	<i>La transposition</i>	284
	B Un magistrat scrupuleux, R. Rolland	290
	<i>La transposition (suite)</i>	290
24	A En quête de travail, G. Bessette	295
	<i>La concentration; la dilution</i>	296
	B L'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques (ONU)	303
	<i>L'étoffement; le dépouillement</i>	303
25	A Le secret perdu dans l'eau, R. Carrier	309
	<i>La modulation</i>	311
	B Le petit Nicolas au musée des peintures, Sempé-Gosciny	316
	<i>La synonymie syntaxique; la transformation de la phrase</i>	317

SITUATIONS

	I A Saluer – prendre contact – prendre congé	322
	II Se présenter – présenter une autre personne	324
	III Demander / donner un renseignement	327
	IV Pour prendre une direction; pour exprimer <i>prosim</i> en français	331
	V Demander un service – dire oui / non à une demande de service	334
	VI Demander de faire / de ne pas faire (par écrit)	338
	VII Communiquer par téléphone	341
	VIII Décrire une personne / un objet / un endroit	345
	IX Présenter ses excuses – excuser quelqu'un	348
	X Pour prendre différents moyens de transport	350
	XI Inviter – accepter une invitation	353
	XII Inviter – refuser une invitation; lettre d'invitation	355
	XIII Offrir un service – accepter / refuser une offre de service	358
	XIV Demander / offrir / accepter / refuser	360
	XV Donner son avis	362
	XVI Désirer – regretter	364
	XVII Donner des conseils à quelqu'un	366
XVIII	En visite	369
	XIX Présenter ses souhaits – vœux – condoléances	372